

21 November, 2023, Vilnius
AGREEMENT No. _____

Agreement made as of today between budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and **Henrik & Louise/SmartSE AB**
Nytorgsgatan 15A
11622 Stockholm, Sweden
Company number: 556891-3106
VAT-number: SE556891310601
(hereinafter referred to as **COMPANY**).

ARTICLE 1

COMPANY agrees:

- to present performance "**Korobka**" (hereinafter referred to as **Performance**) within the International Contemporary Circus Festival "New Circus Stop in Visaginas'23" in Visaginas – on 21 of November, 2023.

ARTICLE 2

COMPANY agrees to ensure participation of all artists at **Performance** and provides **VKC** with tech. rider, marketing and press materials.

ARTICLE 3

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:

- **2650 Eur** (two thousand six hundred fifty Euros) for **the Performance**. The payment will be made by bank transfer to **COMPANY's** bank account in period of 30 days after the Performance:

Henrik & Louise/SmartSE AB

Nytorgsgatan 15A
11622 Stockholm, Sweden

Bank Nordea

BIC/SWIFT: NDEASESS

IBAN: SE65 9500 0099 6034 0091 9431

Company number: 556891-3106

VAT-number: SE556891310601

ARTICLE 4

VKC agrees to take care about organizing for **COMPANY** the return travel Sweden-Lithuania and travels within Lithuania.

ARTICLE 5

VKC agrees to undertake accommodation (2 persons) of **COMPANY**, to take care about venue, all

2023 m. lapkričio 21 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. _____

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir organizacijos **Henrik & Louise/SmartSE AB**
Nytorgsgatan 15A
11622 Stokholmas, Švedija
Įmonės Nr.: 556891-3106
PVM Nr.: SE556891310601
(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**).

1 SKYRIUS

ORGANIZACIJA sutinka:

- pristatyti spektaklį "**Korobka**" (toliau vadinamas **Spektakliu**) Tarptautinio šiuolaikinio cirko festivalio „Naujojo cirko stotelė Visagine'23“ programoje Visagine – 2023 m. lapkričio 21 d.

2 SKYRIUS

ORGANIZACIJA užtikrina visų atlikėjų dalyvavimą **Spektaklyje**, suteikia **VKC** visą reikiamą informaciją apie **Spektaklio** techninius reikalavimus bei medžiagą reklaminei sklaidai.

3 SKYRIUS

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **Spektaklį**, kuris yra **2650 Eur** (du tūkstančiai šeši šimtai penkiasdešimt eurų). Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Spektaklio**:

Henrik & Louise/SmartSE AB

Nytorgsgatan 15A
11622 Stokholmas, Švedija

Bankas Nordea

BIC/SWIFT: NDEASESS

IBAN: SE65 9500 0099 6034 0091 9431

Įmonės Nr.: 556891-3106

PVM Nr.: SE556891310601

4 SKYRIUS

VKC rūpinasi **ORGANIZACIJOS** kelione tarp Švedijos ir Lietuvos, ir kelionėmis šalies viduje.

5 SKYRIUS

VKC rūpinasi **ORGANIZACIJOS** (2 asmenys) apgyvendinimu, scena ir paslaugomis joje bei spektaklių viešinimu Visagine.

services at the venue and all local publicity for the performance in Visaginas.

ARTICLE 6

Force majeure, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **COMPANY** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **COMPANY** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 7

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **COMPANY**.

Elin Arvidsson SmartSE
representing **Henrik & Louise**



2023-11-22

6 SKYRIUS

Jeigu dėl **nenugalimos jėgos**, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ORGANIZACIJOS** arba **VKC** veiklai, **ORGANIZACIJA** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

7 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ORGANIZACIJOS** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas
Įmonės kodas 300509331
Audronis Imbrasas,
Direktorius

24 of Novembre, 2023,
Visaginas

2023 m. lapkričio 22 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and

Henrik & Louise/SmartSE AB

Nytorgsgatan 15A

11622 Stockholm, Sweden

Company number: 556891-3106

VAT-number: SE556891310601

(hereinafter referred to as **COMPANY**),

have confirmed the work provided in the

Agreement No. _____ signed on the 21

November 2023 on time and in high quality:

- presented performance "**Korobka**" (hereinafter referred to as **Performance**) within the

International Contemporary Circus Festival "New Circus Stop in Visaginas'23 on 21 of November, 2023.

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:

- **2650 Eur** (two thousand six hundred fifty Euros) for the **Performance**. The payment will be made in period of 30 days after the Performance by bank transfer to **COMPANY's** bank account stated the contract named above.

Perdavė /Transferred by

Elin Arvidsson SmartSE
representing **Henrik & Louise**



Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

Mes, biudžetinė įstaiga **VISAGINO KULTŪROS**

CENTRAS, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir

Henrik & Louise/SmartSE AB

Nytorgsgatan 15A

11622 Stokholmas, Švedija

Įmonės Nr.: 556891-3106

PVM Nr.: SE556891310601

(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**),

tvirtiname, kad darbai, numatyti **Sutartyje** Nr.

_____, pasirašytoje 2023 m. lapkričio 21 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku:

- spektaklis "**Korobka**" (toliau vadinamas

Spektakliu) pristatytas Tarptautinio šiuolaikinio cirko festivalio „Naujojo cirko stotelė Visagine'23“

programoje 2023 m. lapkričio 21 d.

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka

ORGANIZACIJAI:

- atlygį už **Spektaklį**, kuris yra **2650 Eur** (du tūkstančiai šeši šimtai penkiasdešimt eurų).

Mokėjimas atliekamas per 30 dienų po **Spektaklio** pavidimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą, įvardytą aukščiau minimoje sutartyje.

Priėmė/Accepted by

Audronis Imbrasas,
Direktorius

